

## 耶利米书第五十一章译文对照

### 【耶五十一 1】

〔和合本〕「耶和華如此說：“我必使毀滅的風刮起，攻擊巴比倫和住在立加米的人。」

〔呂振中譯〕「永恒主這麼說：『看吧，我必激動毀滅者的心（原文：靈或風）去攻擊巴比倫和住在（傳統：「立加米」，是「迦勒底」的暗號）的人。』

〔新譯本〕「耶和華這樣說：“看哪！我必激動毀滅者的心，去攻擊巴比倫和住在立加米的人。」

〔現代譯本〕「上主這樣說：「瞧吧，我要使毀滅性的颶風（或譯：毀滅的靈）襲擊巴比倫和它的人民。」

〔當代譯本〕「主這樣說：“看哪，我要刮起毀滅的暴風，攻擊巴比倫和住在立加米的人。」

〔文理本〕「耶和華曰、我必起肅殺之風、以擊巴比倫、及立加米居民、」

〔思高譯本〕「上主這樣說：「看，我必要興起毀滅的颶風，襲擊巴比倫和加色丁的居民，」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我會興起摧毀的颶風，襲向巴比倫和加色丁人。」

### 【耶五十一 2】

〔和合本〕「我要打發外邦人來到巴比倫，簸揚他，使他的地空虛。在他遭禍的日子，他們要周圍攻擊他。」

〔呂振中譯〕「我必打發簸穀的人（傳統：外族人）到巴比倫去簸揚她，使她的地空空如也；因為在她遭禍的日子、他們必四圍攻擊她。」

〔新譯本〕「我必打發外族人去巴比倫簸揚它，揚淨它的地；在它遭禍的日子，他們必從四圍攻擊它。」

〔現代譯本〕「我要使外國人毀滅巴比倫，像颶風吹走麥秸。毀滅的日子一到，他們要從四面八方攻擊巴比倫，使它的土地荒蕪。」

〔當代譯本〕「我要差派外族人簸揚巴比倫，蹂躪她的國土；在她受難的日子里，敵人要從四面八方來攻擊她。」

〔文理本〕「遣外邦人往巴比倫以簸之、空虛其境、其遭難之日、敵必環而攻之、」

〔思高譯本〕「給巴比倫派簸手來簸揚她，掃空她的國土，因為在禍患之日，人必四面向她進攻。」

〔牧靈譯本〕「我要派遣外邦人到巴比倫去簸揚她，使她的土地荒蕪。在她受苦的日子，如同四處臨敵，四面楚歌。」

### 【耶五十一 3】

〔和合本〕「拉弓的，要向拉弓的和貫甲挺身的射箭。不要憐惜他的少年人，要滅盡他的全軍。」

〔呂振中譯〕「讓拉弓的拉弓射拉弓的，射挺身貫甲的哦（經文殘缺意難確定）；不要顧惜她的壯丁；

要把她的全军都杀灭归神。」

〔**新译本**〕「不要容拉弓的拉他的弓，也不要容战士穿上盔甲站起来；不要顾惜巴比伦的年轻人，要把它的全军灭绝。」

〔**现代译本**〕「不要让它的战士有机会射箭，也不要让他们有时间武装。不饶他们年轻人的命！要把全军消灭！」

〔**当代译本**〕「射箭的要向她的弓箭手和战士发射；不要怜惜她的少年人，要使她全军覆没。」

〔**文理本**〕「射者当挽厥弓、射彼之挽弓者、及擐甲而立者、勿顾惜其少者、必尽灭其军旅、」

〔**思高译本**〕「弓手不要放下自己的弓箭，战士不要卸下自己的铠甲，不要怜恤她的青年，却要歼灭她所有的部队，」

〔**牧灵译本**〕「不要让她的弓箭手弯弓射箭，也不要让他们穿上铠甲。不要怜惜她的年轻勇士，却要摧毁她的骑士。」

#### 【耶五十一 4】

〔**和合本**〕「他们必在迦勒底人之地被杀仆倒，在巴比伦的街上被刺透。」

〔**吕振中译**〕「他们必在迦勒底人之地被刺死而仆倒，在巴比伦街上被刺透。」

〔**新译本**〕「它的全军必在迦勒底人的地被杀倒下，在它的街道上被刺死。」

〔**现代译本**〕「他们要在自己的城市，在自己的大街小巷被屠杀。」

〔**当代译本**〕「他们必倒毙在迦勒底的境内，在街头被人刺杀。」

〔**文理本**〕「彼必见戮、仆于迦勒底地、被刺仆于其衢、」

〔**思高译本**〕「使他们倒毙在加色丁境内，沿途被人刺杀，」

〔**牧灵译本**〕「他们会受伤跌倒在巴比伦的街道上。」

#### 【耶五十一 5】

〔**和合本**〕「以色列和犹大虽然境内充满违背以色列圣者的罪，却没有被他的 神万军之耶和华丢弃。」

〔**吕振中译**〕「因为迦勒底人（**原文：他们**）境内充满了违背以色列之圣者的罪；但以色列和犹大却没有被他们的神、万军之永恒主、所遗弃、而成为寡妇。」

〔**新译本**〕「虽然以色列和犹大境内（“**以色列和犹大境内**”或译：“**巴比伦境内**”）充满了违背以色列圣者的罪恶，以色列和犹大却不会被他们的 神万军之耶和华遗弃。」

〔**现代译本**〕「虽然以色列和犹大人民得罪了我——以色列的圣者，但是我——上主、万军的统帅神并没有遗弃他们。」

〔**当代译本**〕「虽然，在以色列和犹大的国内充满了违背以色列圣者的罪行，但他们的神万军之主仍没有撇弃他们。」

〔**文理本**〕「以色列与犹大、虽逆以色列之圣者、罪盈四境、万军之耶和华、彼之神、仍未弃之、」

〔**思高译本**〕「因为他们的国土，充满了反抗以色列圣者的罪恶；可是以色列和犹大并未成为寡妇，也未丧失自己的天主，万军的上主。」

*(牧灵译本)*「虽然以色列和犹大的土地在以色列圣者面前，充斥着罪恶，但他们并没有被他们的天主，万军的雅威所遗弃。」

### 【耶五十一 6】

*(和合本)*「你们要从巴比伦中逃奔，各救自己的性命，不要陷在他的罪孽中一同灭亡，因为这是耶和華報復的時候，他必向巴比倫施行報應。」

*(吕振中译)*「『你们要从巴比伦中间逃跑，各人各自逃命！不要消灭死寂于她的罪罚，因为这是永恒主报复的时候，是他向巴比伦施的报应。』」

*(新译本)*「你仍要从巴比伦境内逃出来，各自逃命！不要因它的罪孽灭亡；因为这是耶和華報復的時候，他必向巴比倫施行應得的報應。」

*(现代译本)*「逃命啊！你们快逃出巴比伦！不要跟它的罪同归于尽。因为我现在正照巴比伦所该受的报应惩罚它。」

*(当代译本)*「你们要离开巴比伦，各自逃命，你们不要落在她要受刑罚的罪里，自取灭亡，因为这是主向她追讨罪债的时候，神要向她施行报复。」

*(文理本)*「当自巴比伦逃出、各救己生、毋因其罪而见绝、斯乃耶和華復仇之期、必報之也、」

*(思高译本)*「你们逃离巴比伦，各救自己的性命，不要因了她的罪过而自遭丧亡，因为现在是上主复仇的时候，上主要对她报复。」

*(牧灵译本)*「救救你们自己，逃出巴比伦吧！不要和她的责罚同归于尽，现在是雅威报复的时候，是他向她偿报的时候。」

### 【耶五十一 7】

*(和合本)*「巴比伦素来是耶和華手中的金杯，使天下沉醉，万国喝了他的酒就癫狂了。」

*(吕振中译)*「巴比伦是个金杯在永恒主手中，使全地沉醉；列国喝了他的酒，列国就疯疯癫癫。」

*(新译本)*「巴比伦曾是耶和華手中的金杯，使全地都喝醉；列国喝了它的酒，就都疯狂乱性。」

*(现代译本)*「巴比伦一直像我手中的金杯，使天下的人都喝醉了。列国喝了它的酒就发疯。」

*(当代译本)*「巴比伦在主的手中曾经是一个金爵，灌醉大地，万民喝了她的酒，都如痴如醉。」

*(文理本)*「巴比倫曾為金杯、在耶和華手、用使天下沈醉、列邦飲其酒、因之而狂、」

*(思高译本)*「巴比伦在上主手中，曾是个灌醉大地的金爵，万民饮了她的酒，万民纔如此狂乱。」

*(牧灵译本)*「巴比伦是雅威手中的金杯，一个使大地醉倒的杯子。万国喝了她的酒都发狂起来。」

### 【耶五十一 8】

*(和合本)*「巴比伦忽然倾覆毁坏；要为他哀号，为止他的疼痛，拿乳香或者可以治好。」

*(吕振中译)*「突然间巴比伦倾倒破毁了！你们为她哀号哦！拿乳香去止她的疼痛哦！或者她可以得治好阿！」

*(新译本)*「巴比伦必突然倾覆毁灭，你们要为它哀号！拿乳香来消除它的痛楚，也许可以治好它。」

〔**现代译本**〕「现在巴比伦突然陷落，毁灭了！你们要为她哀哭！找膏药来裹它的伤口，也许还能治好它。」

〔**当代译本**〕「转瞬之间，巴比伦沦陷倾覆了，你们要为她哀悼！你们拿乳香来，止住她的痛楚，或许她可以得到医治。」

〔**文理本**〕「巴比伦倏尔倾覆毁灭、当为之号啕、取乳香以医其痛、庶可得愈、」

〔**思高译本**〕「霎时间，巴比伦倾覆瓦解，你们为她举哀，拿香料来医治她的创伤，也许她会痊愈。」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦突然倒下，为她哀哭嚎叫！如果她的伤痛无法医治，拿止痛药来给她疗伤。」

### 【耶五十一 9】

〔**和合本**〕「我们想医治巴比伦，他却没治好。离开她吧！我们各人归回本国，因为他受的审判通于上天，达到穹苍。」

〔**吕振中译**〕「我们本想医治巴比伦，她却没得治好。离开她吧！我们各人各归本地去吧；因为她受的判罚抵达于天，直升到云霄了。」

〔**新译本**〕「我们本想医治巴比伦，但它没有治好。我们离开它，各归本地去吧！因为它的刑罚极大，上达于天，直到云霄。」

〔**现代译本**〕「住在巴比伦的外国人说：『我们早就想医治它，但是太晚了。现在我们离开吧，各自回故乡去吧！因为神以他所有的力量惩罚巴比伦，完全消灭了它。』」

〔**当代译本**〕「‘我们本想医治巴比伦，但她却不得复元。放弃她吧！让我们各自返回家园去，因为她的罪恶滔天，直达云霄。’」

〔**文理本**〕「我侪欲医巴比伦而不得、可去之、各归故土、其祸滔天、上达穹苍、」

〔**思高译本**〕「我们本愿治愈巴比伦，但是她却不痊愈；我们放下她，各自回归故乡，因为她罪恶滔天，直达云霄。」

〔**牧灵译本**〕「“我们已经试着去治疗巴比伦，但是她无药可救。让我们回去吧，回到自己的故乡，留下她接受上达于天的审判。”」

### 【耶五十一 10】

〔**和合本**〕「耶和华已经彰显我们的公义。来吧！我们可以在锡安报告耶和华我们 神的作为。」

〔**吕振中译**〕「永恒主已经指出我们的胜诉来；来，我们在锡安来宣扬永恒主我们的神的作为。」

〔**新译本**〕「耶和华已为我们伸冤；来吧！我们要在锡安宣扬耶和华我们 神的作为。」

〔**现代译本**〕「上主说：「我的子民在欢呼说：『上主已经替我们伸冤。我们到锡安去，在那里宣扬上主—我们的神所成全的事吧。』」」

〔**当代译本**〕「‘主已为我们洗脱罪名了。来吧！让我们在锡安称颂主我们神的作为。’」

〔**文理本**〕「耶和华既彰我义、其来、在锡安宣我神耶和华之作为、」

〔**思高译本**〕「上主表彰了我们的正义，来，我们在熙雍称扬上主我们的天主的伟业。」

〔**牧灵译本**〕「上主维护了我们的权利。我们到熙雍安去，在那里宣扬雅威，我们的主所成全的事吧！」

### 【耶五十一 11】

〔**和合本**〕「你们要磨尖了箭头，抓住盾牌，耶和华定意攻击巴比伦，将他毁灭，所以激动了玛代君王的心，因这是耶和华报仇，就是为自己的殿报仇。」

〔**吕振中译**〕「『你们要把箭头磨光，把全副武器装束起来；因为永恒主定意击打巴比伦，将她毁灭，故此永恒主激动了玛代王（**传统：复数**）的心（**传统：灵**）；因为这是永恒主的报复，为他的殿而行的报复。』

〔**新译本**〕「你们要磨尖箭头，拿起盾牌（“**拿起盾牌**”《七十士译本》译作“**装满箭袋**”）；耶和华定意要毁灭巴比伦，所以激动玛代诸王的心；这是耶和华的报复，就是为他的殿而施行的报复。」

〔**现代译本**〕「上主激起米底亚诸王，要用他们来毁灭巴比伦，为自己和被毁的圣殿报复。指挥官下令：「磨尖箭头！拿好盾牌！」

〔**当代译本**〕「你们要磨尖箭锋，填满箭囊！主已挑起玛代王的士气，立定志向攻击巴比伦，把她毁灭，因为这是主为祂的殿所要施行的报复。」

〔**文理本**〕「砺乃矢、执乃盾、耶和华感玛代诸王之心、以其定志灭巴比伦、斯乃耶和华复仇、为其殿字复仇也、」

〔**思高译本**〕「磨尖箭矢，装满箭囊！上主已激起玛待王的锐气，因为他对巴比伦的计划，是要将她消灭；是上主报复，为自己的殿字复仇。」

〔**牧灵译本**〕「磨尖箭矛，拿起盾牌！雅威决意要摧毁巴比伦，所以鼓动玛待王。这是雅威的报复，为他的圣殿而报复。」

### 【耶五十一 12】

〔**和合本**〕「你们要竖立大旗，攻击巴比伦的城墙，要坚固瞭望台，派定守望的设下埋伏，因为耶和华指着巴比伦居民所说的话，所定的意，他已经作成。」

〔**吕振中译**〕「你们要把旌旗竖起，对着巴比伦城墙加强守望；要派立守望人，预设埋伏；因为永恒主指着巴比伦居民而说的话、他不但定了计划，他也作成。」

〔**新译本**〕「你们要竖起旗帜，攻击巴比伦的城墙，并要加强防卫，设立防哨，布下埋伏；因为耶和华不但定意，也必作成他攻击巴比伦居民的话。」

〔**现代译本**〕「发信号突击巴比伦的城墙！加强戒备！派出哨兵！配置伏兵！」上主已经照他所说的话对付巴比伦人民。」

〔**当代译本**〕「你们要竖起旗帜，向巴比伦的城墙挑战；你们要加强防卫，派军驻守，设兵埋伏！因为主既计划对付巴比伦的居民，祂就必实践出来。」

〔**文理本**〕「树帜以攻巴比伦城垣、坚戍守、立斥候、设伏防御、盖耶和华为巴比伦居民所言者、既定之、亦成之矣、」

〔**思高译本**〕「你们向巴比伦城墙树立旗帜，加紧防卫，派驻防哨，预设埋伏，因为上主怎样计划了，就怎样实践他对巴比伦居民所下的断语。」

〔**牧灵译本**〕「你们要向巴比伦城墙树立旗帜，加强防卫。驻守卫士，准备埋伏！雅威会实践他的计划，实践他对巴比伦人所说的话。」

### 【耶五十一 13】

〔**和合本**〕「住在众水之上多有财宝的啊，你的结局到了！你贪婪之量满了！」

〔**吕振中译**〕「居于众水之边、多有财宝的阿，你的结局到了，你生命的织线已被剪断（**传统：你以强暴得来之财的量满了**）。」

〔**新译本**〕「你这住在众水旁，多有财宝的啊！你的结局到了，你被剪除的时刻到了。」

〔**现代译本**〕「巴比伦有许多河流，有许多财宝，可是它的终局到了，它的命运定了。」

〔**当代译本**〕「你这住在水源充足之地、拥有财宝的人啊，你的结局到了，你的量尺折断了。」

〔**文理本**〕「居于诸水之滨、富有货财者坎、尔之末期已届、贪婪之量已盈、」

〔**思高译本**〕「啊，你住在多水之旁，富有宝藏；现在到了你的结局，到了切断你尺度的时刻。」

〔**牧灵译本**〕「你住在丰沛的水边，你因拥有财宝而致富，你的结局到了，铲除你的时刻已经来临。」

### 【耶五十一 14】

〔**和合本**〕「万军之耶和华指着自已起誓说：“我必使敌人充满你，像蚂蚱一样，他们必呐喊攻击你。”」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主指着自已来起誓，说：我必使敌人充满了你，像楠子一样；他们必以高喊声相呼应来攻击你。」

〔**新译本**〕「万军之耶和华指着自已起誓，说：“我必使敌人充满你，像蝗虫一样布满你的全地，他们必对你发出胜利的呐喊。”」

〔**现代译本**〕「上主—万军的统帅指他自己的生命发誓，他要召集大军，像蝗虫蜂拥而来，向巴比伦进攻。他们将发出胜利的欢呼。」

〔**当代译本**〕「万军之主指着自已起誓说：“我要使人数多如蝗虫的敌人充塞着你们的家园，对你们高唱他们的凯旋歌。”」

〔**文理本**〕「万军之耶和华指己而誓曰、我必使敌若蝗、充彻尔中、彼必向尔号呼、」

〔**思高译本**〕「万军的上主指着自已起誓说：「我必用像蝗虫那么多的人群填满你，对你高唱凯歌。」」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威发誓说：我一定会让多如蝗虫的人填满你，他们会因你而欢喜，发出胜利的欢呼。」

### 【耶五十一 15】

〔**和合本**〕「耶和华用能力创造大地，用智慧建立世界，用聪明铺张穹苍。」

〔**吕振中译**〕「是永恒主用他的能力造了大地，用他的智慧建立了世界，用他的聪明展开了诸天。」

〔**新译本**〕「耶和华用自己的能力创造了大地，用自己的智慧竖立了世界，又用自己的聪明展开了诸天。」

〔**现代译本**〕「上主以自己的大能创造大地。他以智慧建立世界，以聪明展开天空。」

〔当代译本〕「主用自己的能力创造天地，以自己的智慧建立世界，凭自己的聪明铺张穹苍。」

〔文理本〕「耶和华以其能力创造大地、以其智慧奠定寰宇、以其明哲展布诸天、」

〔思高译本〕「上主以自己的能力创造了大地，以自己的智慧奠定了寰宇，以自己的才智展布了诸天。」

〔牧灵译本〕「雅威以他的大能创造大地，用他的智慧奠定这世界，他用洞察之力展现天空。」

### 【耶五十一 16】

〔和合本〕「他一发声，空中便有多水激动，他使云雾从地极上腾。他造电随雨而闪，从他府库中吹出风来。」

〔吕振中译〕「他一发声，空中便有多水之激动喧嚣；他使云雾从地尽边上腾；他给霖雨造闪电，又从他府库中吹出风来。」

〔新译本〕「他一发声，空中诸水就澎湃；他使云雾从地极上腾；他造了闪电和雷雨，又使风从他的仓库里吹出来。」

〔现代译本〕「他一发出命令，天空上面的水就澎湃；他使云朵从地平线浮现。他使闪电在雨中发光；他使风从自己的仓库吹出。」

〔当代译本〕「祂只要开口，天上的水便翻动起来；祂使云雾从地极上升，用电光带来雨水；又从祂的仓库发出暴风。」

〔文理本〕「彼发厥声、则穹苍之水鸣动、地极之云上腾、电随雨作、风自库出、」

〔思高译本〕「他一声号令使天上的水怒号，使云彩从地极上腾，使雷声霹雳，造成豪雨，使暴风从他的仓库出发。」

〔牧灵译本〕「他的雷声，震怒天空，是他使云层从地上升起，使闪电随雨而降，他从自己的府库吹出风来。」

### 【耶五十一 17】

〔和合本〕「各人都成了畜类，毫无知识。各银匠都因他的偶像羞愧；他所铸的偶像本是虚假的，其中并无气息，」

〔吕振中译〕「人等于畜类，毫无知识；银匠都因其雕像而惭愧；因为他铸的象都是虚假，里面并无气息。」

〔新译本〕「人人都是顽梗无知；所有的金匠都因偶像羞愧，因为他们铸造的像都是虚假，没有气息。」

〔现代译本〕「这景象使人自觉愚蠢无知；金匠对自己造的偶像失望，因为他们造的神明虚假，没有生命。」

〔当代译本〕「世人都是愚拙的，毫无知识；每个银匠都因所制的神像而羞愧，因为他们所铸造的，是没有气息和虚有其表的。」

〔文理本〕「人皆冥顽无知、金匠因其雕像而羞惭、所铸之像、乃为虚伪、内无气息、」

〔思高译本〕「人都要自觉愚昧无知；每个银匠必因自己的刻像感到羞惭，因为所铸的像，只是「虚无」，没有气息；」

〔*牧灵译本*〕「人们见此都失神怔怔，银匠们满脸羞愧，他们所制造的偶像没有生命，虚假可憎。」

### 【耶五十一 18】

〔*和合本*〕「都是虚无的，是迷惑人的工作，到追讨的时候，必被除灭。」

〔*吕振中译*〕「偶像简直是虚无，是惹人嘲笑的杰作！到受察罚时、一定灭亡。」

〔*新译本*〕「偶像都是虚无的，是荒谬可笑的作品；到了讨罪的时候，它们必被除灭。」

〔*现代译本*〕「偶像毫无价值，荒谬可笑；上主对付它们的时候，它们都要消灭。」

〔*当代译本*〕「它们毫无益处，只是愚弄人的手艺而已；刑罚的时候一到，它们便要全然被毁灭。」

〔*文理本*〕「悉属虚无、惑人之工、谴责之际、俱必灭亡、」

〔*思高译本*〕「是「虚幻」，是愚弄人的作品；惩罚时期一到，必要尽归灭亡。」

〔*牧灵译本*〕「他们毫无价值，荒谬不堪，当审判来临时，这些偶像要被摧毁。」

### 【耶五十一 19】

〔*和合本*〕「雅各的份不像这些，因他是造作万有的主，以色列也是他产业的支派。万军之耶和华是他的名。」

〔*吕振中译*〕「那造雅各业分的、并不像这些；因为他是形成万有的；以色列是他产业的族派；万军之耶和华是他的名。」

〔*新译本*〕「那作雅各产业的并不像这些偶像，因为他是万物的创造者；以色列是属他的民族，万军之耶和华是他的名。」

〔*现代译本*〕「雅各的神不像这些偶像；他创造万物，选召以色列作自己的子民。他的名是耶和华——万军的统帅。」

〔*当代译本*〕「但那位成为雅各产业的，却与它们迥然不同，因为祂是万物的创造者，以色列是祂国度中的族类；“万军之主”正是祂的名。主说：」

〔*文理本*〕「雅各之业非若是、彼造万物、以色列为其嗣业之族、万军之耶和华、乃其名也、」

〔*思高译本*〕「那位作雅各产业的，与它们却完全不同，因为他是万物的造主，以色列是作他产业的支派；他的名字叫「万军的上主」。」

〔*牧灵译本*〕「雅威却不是这样，他是万物的创造者，万军的雅威是他的圣名，他的产业就是以色列。」

### 【耶五十一 20】

〔*和合本*〕「你是我争战的斧子和打仗的兵器。我要用你打碎列国，用你毁灭列邦，」

〔*吕振中译*〕「『你是我的棒槌和战器；我要用你来打碎列国，用你来毁灭列邦；」

〔*新译本*〕「耶和华说：“你是我的铁锤，作我的兵器；我用你们打碎列国，用你毁灭万邦。」

〔*现代译本*〕「上主说：巴比伦哪！你是我的大铁锤，我的武器。我用你击碎了万邦列国。」

〔*当代译本*〕「“巴比伦啊！你是我的锤子，作战的武器，我要用你打碎列国，毁灭列邦；」

〔*文理本*〕「尔为我战鬪之椎及器械、我必用尔碎诸国、毁列邦、」



〔**思高译本**〕「巴比伦！你曾是我的锤子，作战的武器；我曾用你粉碎万民，用你毁灭邦国，」

〔**牧灵译本**〕「你是我的锤子，我作战用的武器。因着你，我摧毁万民，借着你的力量，我打倒众王国。」

### 【耶五十一 21】

〔**和合本**〕「用你打碎马和骑马的，用你打碎战车和坐在其上的，」

〔**吕振中译**〕「用你来打碎马和骑马的；用你来打碎战车和坐战车的；」

〔**新译本**〕「我用你打碎战马和骑马的，用你打碎战车和坐战车的。」

〔**现代译本**〕「我用你挫败了战马和骑士，摧毁了战车和战士。」

〔**当代译本**〕「我要用你打碎战马和骑士、」

〔**文理本**〕「用尔碎马与乘之者、」

〔**思高译本**〕「用你粉碎战马和骑士，用你粉碎战车和御夫，」

〔**牧灵译本**〕「因着你，我粉碎战马和骑士、马车和御夫。」

### 【耶五十一 22】

〔**和合本**〕「用你打碎男人和女人，用你打碎老年人和少年人，用你打碎壮丁和处女，」

〔**吕振中译**〕「用你来打碎男人和女人；用你来打碎老年人和少年人；用你来打碎壮丁和处女；」

〔**新译本**〕「我用你打碎男人和妇女，用你打碎老年人和少年人，用你打碎少男和少女。」

〔**现代译本**〕「我用你杀灭了男女老幼，除灭了少男少女。」

〔**当代译本**〕「战车和御夫，也要用你打碎男人和妇女、老人和小童、少男和少女、」

〔**文理本**〕「用尔碎车与驾之者、用尔碎男女老幼、用尔碎少者处女、」

〔**思高译本**〕「用你粉碎男子和妇女，用你粉碎老翁和幼童，用你粉碎少男和少女，」

〔**牧灵译本**〕「借着你的力量，我消灭了男女老幼众百姓。」

### 【耶五十一 23】

〔**和合本**〕「用你打碎牧人和他的群畜，用你打碎农夫和他一对牛，用你打碎省长和副省长。」

〔**吕振中译**〕「用你来打碎牧人和他的牲畜群；用你来打碎农人和他的耕牛；用你来打碎巡抚和省长。」

〔**新译本**〕「我用你打碎牧人和他的羊群，用你打碎农夫和他的耕牛，用你打碎省长和总监。」

〔**现代译本**〕「我用你杀戮了牧人和羊群，击杀了农夫和耕牛。我用你粉碎了省长和官员。」

〔**当代译本**〕「牧人和牲畜、农夫和他的牛、省长和官长。」

〔**文理本**〕「用尔碎牧者、与其群羊、用尔碎农夫、与其双牛、用尔碎方伯州牧、」

〔**思高译本**〕「用你粉碎牧人和牲畜，用你粉碎农夫和耕牛，用你粉碎州牧和监督。」

〔**牧灵译本**〕「因着你，我消灭了牧人和羊群、农夫和牲畜、首长和官员。」

### 【耶五十一 24】

〔**和合本**〕「耶和華說：“我必在你們眼前報復巴比倫人和迦勒底居民在錫安所行的諸惡。”」

〔吕振中译〕「『但我就必在你们眼前报罚巴比伦和迦勒底所有的居民在锡安所行的一切坏事：这是永恒主发神谕说的。』」

〔新译本〕「“但我就必在你们眼前报复巴比伦和迦勒底所有的居民在锡安所作的一切恶事。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「上主说：「犹大人民哪，你们将亲眼看见我向巴比伦和它的人民报复，因为他们作恶危害锡安。」

〔当代译本〕「我要在你面前对巴比伦和迦勒底的居民还以一击，报复他们在锡安所做的一切恶事。」

〔文理本〕「耶和华曰、昔巴比伦人、暨迦勒底居民、在锡安所行之恶、我必报之、使尔目睹、」

〔思高译本〕「但是，如今我要在你们眼前，报复巴比伦和所有的加色丁居民，对熙雍作的一切恶事——上主的断语——」

〔牧灵译本〕「但是现在我会报复巴比伦和那些住在巴比伦的人，因为他们对熙雍做坏事。」

### 【耶五十一 25】

〔和合本〕「耶和华说：“你这行毁灭的山哪，就是毁灭天下的山，我与你反对。我必向你伸手，将你从山岩滚下去，使你成为烧毁的山。」

〔吕振中译〕「『永恒主发神谕说：行毁灭的山哪，毁灭遍地的山哪，看哪，我跟你作对；我必伸手攻击你，使你从巉岩上辊下去，成为烧毁了的山。』」

〔新译本〕「“行毁灭的山哪，就是毁灭全地的山哪！我要和你作对，我要伸手攻击你，使你从山岩上滚下来，使你成为烧毁了的山。”这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「巴比伦哪！你是毁灭大地的山岭；但是我——上主是你的敌对者。我要把你拉下来，削平，烧成灰烬。」

〔当代译本〕「看哪，好行毁灭的山巴比伦啊，你毁灭了全地，我要伸手攻击你，使你从崖石滚下去，成为被火焚烧的山。」

〔文理本〕「耶和华曰、肃杀之山、毁灭全地者欤、我必敌尔、伸手击尔、使尔自岩辘转而下、成为焚毁之山、」

〔思高译本〕「好事毁灭的山岭！看，我要攻击你——上主的断语——是你毁灭了整个大地，我要向你伸出我的手，使你从崖石上滚下，使你成为烈火焚毁的山岭。」

〔牧灵译本〕「我要对抗你，这善于摧毁山岭、大地的毁灭者！雅威说。我会把我的手放在你头上，把你从山岩推下去，使你成为一座枯焦、腐蚀的山。」

### 【耶五十一 26】

〔和合本〕「人必不从你那里取石头为房角石，也不取石头为根基，你必永远荒凉。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「人必不从你那里取石头为房角石，也不从你那里取石头做根基；因为你必永远荒凉：永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「“人必不从你那里取石头作房角石，也不从你那里取石头作基石，因为你必永远荒凉。”这是耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「你废墟里的石头再也不能用作基石或墙角石。你要永远荒废。我是上主；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「人不能从你那里取石块作房角石或基石，就是一块也找不到；你要永远荒凉。」

〔**文理本**〕「人不取尔石为屋隅、为基址、尔必永为荒芜、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「人们不再从你那里凿取角石或基石，因为你将永远为荒丘——上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「没有一块屋角的石头或基石会从你这儿来，你将永远沦为废墟，雅威说。」

### 【耶五十一 27】

〔**和合本**〕「要在境内竖立大旗，在各国中吹角，使列国预备攻击巴比伦，将亚拉腊、米尼、亚实基拿各国招来攻击他，又派军长来攻击他，使马匹上来如蚂蚱，」

〔**吕振中译**〕「『你们要在境内竖起旌旗。在列邦中吹号角，使列邦行圣礼备战来攻击巴比伦，将亚拉腊、米尼、亚实基拿这些国召集来攻击她；又派大元帅来击打她，使马匹上来像翅膀林立的蝻子。』

〔**新译本**〕「“你们要在地上竖起旗帜，在列国中吹号角，使列国作好准备攻击巴比伦，把亚拉腊、米尼、亚实基拿等国召来攻击她，又指派元帅来攻击她，使马匹像蝗虫汹涌上来。」

〔**现代译本**〕「发出进攻的信号吧！在列国中吹起军号！召集万国向巴比伦进攻！召集亚拉腊、米尼，和亚实基拿诸国前来攻打。指定军长，指挥作战，调遣像蝗虫一样多的军马进攻。」

〔**当代译本**〕「你们要在国内竖起旌旗，在民间吹起号角，召集亚拉腊、米尼、亚实基拿向巴比伦进攻，派遣军长率领无数战马上阵攻击她。」

〔**文理本**〕「树帜于大地、吹角于列邦、集诸族来攻之、招亚拉腊米尼亚实基拿诸国击之、立军长攻之、使骁骑咸上、有若陋蝗、」

〔**思高译本**〕「你们在地上树立旗帜，在万民间吹起号角，祝圣万民向她进攻，召集阿辣辣特和明尼及阿市革纳次王国向她进攻，派遣一员大将向他进攻；冲锋的马队，好像刺毛直竖的蚱蜢。」

〔**牧灵译本**〕「在地上举起旗帜，在众国之间吹响号角。万国准备作战，呼唤列国去攻打阿辣辣特、明尼和阿市革纳次。组织一支劲旅向她进攻，带骑兵队上来，蜂拥而来，然后林立排好。」

### 【耶五十一 28】

〔**和合本**〕「使列国和玛代君王，与省长和副省长，并他们所管全地之人，都预备攻击他。」

〔**吕振中译**〕「要使列国都行圣礼备战来攻击她哦，使玛代王（**传统：复数**）和她的巡抚跟省长、以及在她辖下的各地、都备战来攻击她。」

〔**新译本**〕「你们要使列国作好准备攻击她，使玛代诸王，和她的省长、总监，以及他们辖下各地的人民都作好准备攻击她。」

〔**现代译本**〕「召集万国，向巴比伦进攻。召集米底亚诸王，他们的省长、官员，和他们辖下各国的军队前来攻打。」

〔当代译本〕「玛代的君王、省长、官长以及她所统管之地的人，都要来攻击巴比伦。」

〔文理本〕「会集诸族、即玛代君王、与其方伯州牧、暨所辖之国民、以攻之、」

〔思高译本〕「祝圣万民：玛代的君王和他的州牧，他所有的监督以及他整个版图的民众，向她进攻。」

〔牧灵译本〕「万国，玛代和他们的国王、他们的省长和官员，以及他们统治的所有国家，都预备向她进攻。」

### 【耶五十一 29】

〔和合本〕「地必震动而瘠苦；因耶和華向巴比倫所定的旨意成立了，使巴比倫之地荒涼，無人居住。」

〔吕振中译〕「地震动而翻腾；因为永恒主责罚巴比伦的旨意立定不移，要使巴比伦之地荒凉，无人居住。」

〔新译本〕「大地震动翻腾，因为耶和華攻击巴比倫所定的旨意立定不移，要使巴比倫的地荒涼，沒有人居住。」

〔现代译本〕「大地震撼战栗，因为上主在执行他的计划，使巴比伦荒废，没有人居住。」

〔当代译本〕「大地要震栗移动，因为主立定计划要攻击巴比伦，使她的地成为无人居住的荒野。」

〔文理本〕「地震动而愁惨、盖耶和華攻巴比倫之志已定、必使其地荒芜、无人居处、」

〔思高译本〕「大地战栗惶悚，因为上主正在进行攻巴比倫的计划，使巴比倫地成为无人居住的荒野。」

〔牧灵译本〕「雅威执行他的计划，把巴比伦变成无人居住的沙漠，大地为之震动旋转。」

### 【耶五十一 30】

〔和合本〕「巴比倫的勇士止息爭戰，藏在堅壘之中。他們的勇力衰盡，好像婦女一樣。巴比倫的住處有火着起，門闕都折斷了。」

〔吕振中译〕「巴比倫的勇士停止了爭戰；在營寨里呆着；他們的勇力都衰盡了；他們都變像婦人女子。巴比倫的居所有火着起；其門闕都折斷了。」

〔新译本〕「巴比倫的勇士停止作戰，留在堡壘里面；他們的勇士消退，變成像婦人一樣軟弱。巴比倫的房屋被火焚燒，她的門闕都被折斷。」

〔现代译本〕「巴比倫的勇士放下武器，躲藏在堡壘里面。他們失掉了勇氣，像女人一樣軟弱。城門被沖破了！房子着火了！」

〔当代译本〕「巴比倫的勇士不再作戰，却藏匿在堡壘內，他們的士氣消沉，好像婦女一樣乏力；巴比倫的房屋被火焚燒，門闕都已折斷了。」

〔文理本〕「巴比倫之武士不戰、居于保障、厥力已衰、有如婦女、第宅被焚、門榭見折、」

〔思高译本〕「巴比倫的兵士放棄作戰，留在堡壘中，失去了勇氣，有如婦人；她的房屋已為火焚毀，她的門闕已被折斷。」

〔牧灵译本〕「她的勇士已經停止作戰，他們畏縮在他們的城堡中。他們精疲力竭，家園被焚，門窗破裂。」

### 【耶五十一 31】

〔和合本〕「跑报的要彼此相遇，送信的要互相迎接，报告巴比伦王说：“城的四方被攻取了，」

〔吕振中译〕「跑急讯的跑到碰见跑急讯的，报信息的碰到报讯息的，去报告巴比伦王知道；他京城已四面被攻取了；」

〔新译本〕「驿卒一个接一个跑来，报信的也相继而至，向巴比伦王报告，他的京城已经完全被攻取了。」

〔现代译本〕「报信的人一个接一个地向巴比伦王报告京城四围被占领的消息。」

〔当代译本〕「报信的人不断从各方赶来向巴比伦王报告整个京城失守的消息。」

〔文理本〕「邮人递传、使者相遇、报告巴比伦王、其邑四周被取、」

〔思高译本〕「跑差的，传信的，都相继跑去通报巴比伦王，京城四周已被占领，」

〔牧灵译本〕「传信的人，一个接一个跑到国王那里，告诉他全城已倒下来的消息。」

### 【耶五十一 32】

〔和合本〕「渡口被占据了，苇塘被火烧了，兵丁也惊慌了。」

〔吕振中译〕「渡口已被占据了；防御设备（传统：池塘）给火烧了；军兵都惊惶失措。」

〔新译本〕「渡口已经被占据了，生满芦苇的沼泽也被火烧了，军兵都惊惶失措。」

〔现代译本〕「敌人占领了渡口，放火烧了堡垒。巴比伦的战士惊惶失措！」

〔当代译本〕「渡口已被攻占，沼泽亦被火烧，战士也吓得惊惶失措。」

〔文理本〕「诸津被据、芦苇悉焚、战士恐惶、」

〔思高译本〕「渡口已被攻陷，要塞已遭火焚；战士都十分恐惶。」

〔牧灵译本〕「浅滩处已被侵占，堡垒着火了，所有的勇士都惊恐不已。」

### 【耶五十一 33】

〔和合本〕「万军之耶和华以色列的神如此说：“巴比伦城（“城”原文作“女子”）好像踹谷的禾场。再过片时，收割他的时候就到了。”」

〔吕振中译〕「因为万军之永恒主以色列之神这么说：巴比伦小姐好像被踹平时的禾场；再过片时，她被收割的时候就到了。」

〔新译本〕「因为万军之耶和华以色列的神这样说：“巴比伦城（“城”原文作“女子”）好像正被踹平的禾场，再过片时，她被收割的时候就到了。”」

〔现代译本〕「不久，敌人要歼灭他们；巴比伦将像打穀子的禾场一样被践踏。我是上主—万军的统帅、以色列的神；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「万军之主、以色列的神这样说：“巴比伦城好像正在踏谷的禾场，再过片刻就到收割的时候了。”」

〔文理本〕「万军之耶和华、以色列之神曰、巴比伦女、若禾场值践谷之期、未几其穡时至焉、」

〔思高译本〕「因为万军的上主，以色列的天主这样说：「巴比伦女郎有如到了该践踏的禾场；还有片

刻就到收割她的时期。」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威，以色列的天主说：“巴比伦被践踏的时候，像是一座打谷场。过一会儿，收割她的时候就到了。”」

### 【耶五十一 34】

〔**和合本**〕「以色列人说：“巴比伦王尼布甲尼撒吞灭我，压碎我，使我成为空虚的器皿。他像大鱼将我吞下，用我的美物充满他的肚腹，又将我赶出去。”」

〔**吕振中译**〕「『巴比伦王尼布甲尼撒吞灭了我（**传统：我们**），使我狼狈；使我成为空的器皿；他像大海兽将我吞下；他用我的美物去充满他的肚子，又将我赶逐掉（**传统：漂洗掉**）。』」

〔**新译本**〕「以色列人说：“巴比伦王尼布甲尼撒吞灭了我们的，使我们十分混乱，又使我们成为空的器皿；他像怪兽把我们吞下，他的肚塞满了我们的美物，他却把我们吐出去。”」

〔**现代译本**〕「巴比伦王尼布甲尼撒把耶路撒冷吞灭了。他像倒空瓶子一样把城洗劫一空，像巨龙吞下城里的财宝。他拿走他所要的，把剩余的丢弃。」

〔**当代译本**〕「以色列人说：“巴比伦王尼布甲尼撒吞吃我、压碎我，使我成为空器皿。他像一条大鱼，把我吞吃，饱尝我的美味，满足他的肚腹，然后便把我赶出去。”」

〔**文理本**〕「(34~35 节) 锡安民曰、巴比伦王尼布甲尼撒噬我毁我、弃我如空器、吞我如鳄鱼、以我珍馐果腹、驱我而出、彼虐遇我、暨我骨肉、愿罪归巴比伦、耶路撒冷民曰、彼流我血、愿罪归迦勒底居民、」

〔**思高译本**〕「巴比伦王拿步高把我吞食毁灭，使我变成了空器皿；他彷复一条龙，并吞了我，以我的美味满足了自己的肚腹，然后将我驱逐。」

〔**牧灵译本**〕「熙雍的人民说：“巴比伦王拿步高已经吞噬、毁灭了我。他把我变成一个空器皿。他像一条龙，把我吞噬，我填满他的肚子，把我赶出我的伊甸园。”」

### 【耶五十一 35】

〔**和合本**〕「锡安的居民要说：“巴比伦以强暴待我，损害我的身体，愿这罪归给他。”耶路撒冷人要说：“愿流我们血的罪，归到迦勒底的居民。”」

〔**吕振中译**〕「让锡安的居民说：『巴比伦以强暴待我和我骨肉之亲，愿这罪归于巴比伦；让耶路撒冷说：『愿流我血的罪归于迦勒底居民身上。』』」

〔**新译本**〕「锡安的居民要说：“愿巴比伦以强暴待我们（**“我们”或译：“我和我骨肉之亲”**）的罪归到巴比伦身上。”耶路撒冷要说：“愿流我血的罪归到迦勒底的居民身上。”」

〔**现代译本**〕「锡安的居民都要说：巴比伦虐待了我们；我们应该报复！耶路撒冷人都要说：巴比伦流了我们的血；我们应该向它追讨血债！」

〔**当代译本**〕「锡安的居民说：“愿巴比伦在我身上所加的暴行报应在她身上。”耶路撒冷人说：“愿我所流的血报应在迦勒底的居民身上。”」

〔**文理本**〕「(34~35 节) 锡安民曰、巴比伦王尼布甲尼撒噬我毁我、弃我如空器、吞我如鳄鱼、以我

珍馐果腹、驱我而出、彼虐待我、暨我骨肉、愿罪归巴比伦、耶路撒冷民曰、彼流我血、愿罪归迦勒底居民、」

〔**思高译本**〕「熙雍的居民说：「要对巴比伦报复我身受的凌辱！」耶路撒冷说：「要对加色丁居民报复我的血债！」」

〔**牧灵译本**〕「熙雍城说：“愿我肉身所受的暴行，加在巴比伦身上。”耶路撒冷说：“愿我所倾流的血，加在巴比伦人的身上。”」

### 【耶五十一 36】

〔**和合本**〕「所以耶和華如此說：“我必為你伸冤，為你報仇，我必使巴比倫的海枯竭，使他的泉源干涸。」

〔**呂振中譯**〕「因此永恒主這麼說：『看吧，我必為你的案件而伸訴，為你報復；我必使巴比倫的海枯竭，使她水源干涸。』」

〔**新譯本**〕「因此，耶和華這樣說：“看哪！我必為你的案件申訴，為你報仇；我必使巴比倫的河水枯竭，使它們的水源干涸。」

〔**現代譯本**〕「因此，上主對耶路撒冷人民說：「我要替你伸冤。為你們報仇。我要使巴比倫的水源枯竭，河流干涸。」

〔**當代譯本**〕「因此，主這樣說：“看哪，我要為你申辯，替你報復；我要使她的江河枯竭，使她的泉源干涸。」

〔**文理本**〕「故耶和華曰、我必為爾伸冤、為爾復仇、涸其海、竭其泉、」

〔**思高译本**〕「为此，上主这样说：「看，我必为你辩护，报复你的冤仇，干涸她的河川，枯竭她的泉源。」

〔**牧灵译本**〕「雅威对他的人民说：“看，我为你们辩护，为你们报仇。我要使海水干涸，使她的泉水流尽。」

### 【耶五十一 37】

〔**和合本**〕「巴比倫必成為亂堆，為野狗的住處，令人驚駭、嗤笑，並且無人居住。」

〔**呂振中譯**〕「巴比倫必變成亂堆，作為野狗的住處；令人驚駭、令人嗤笑，無人居住。」

〔**新譯本**〕「巴比倫必變成亂堆，成為野狗的巢穴，成為令人驚駭和嗤笑的對象，沒有人居住。」

〔**現代譯本**〕「巴比倫要成為廢墟，作野狗的巢穴，成為人家驚駭，唾棄的地方，沒有人居住。」

〔**當代譯本**〕「巴比倫必成為一堆瓦砾，成為野狗出沒的地方，令人驚怕，使人嘆息；沒有人居住在其中。」

〔**文理本**〕「巴比倫必成邱墟、野犬之穴、為人駭異嗤笑、無人居處、」

〔**思高译本**〕「巴比倫必成為一堆瓦砾，豺狼的巢穴；令人恐怖嘲笑，無人居住。」

〔**牧灵译本**〕「巴比倫將變成一堆廢墟，豺狼出沒，成為人們恐懼和嘲笑的對象，沒有人居住。」

### 【耶五十一 38】

〔和合本〕「他们要像少壮狮子咆哮，像小狮子吼叫。」

〔吕振中译〕「『他们必一同吼叫像少壮狮子，必像小狮子怒吼着。』」

〔新译本〕「巴比伦人必像少壮狮子一起吼叫，又像幼狮咆哮。」

〔现代译本〕「巴比伦人将像狮子成群吼叫，像幼狮结队咆哮。」

〔当代译本〕「迦勒底人好像壮狮一样，齐声怒吼，又像幼狮一样咆哮。」

〔文理本〕「彼将咆哮如稚狮、怒吼若小狮、」

〔思高译本〕「巴比伦人像壮狮一样，一起怒号，像母狮的幼雏一样，一起咆哮。」

〔牧灵译本〕「她的百姓会像狮子一般吼叫，他们会像幼狮般咆哮。」

### 【耶五十一 39】

〔和合本〕「他们火热的时候，我必为他们设摆酒席，使他们沉醉，好叫他们快乐，睡了长觉，永不醒起。这是耶和華说的。」

〔吕振中译〕「他们火热时候，我必为他们摆设酒席，使他们沉醉，以至于晕倒过去（传统：以至于很快乐），睡个长觉，永不醒起：永恒主发神谕说。」

〔新译本〕「他们食欲大动的时候，我必为他们摆设筵席，使他们喝醉，狂欢乱叫，然后永远沉睡，不再醒来（这是耶和華的宣告）。」

〔现代译本〕「他们贪吃吗？好吧！我给他们准备盛筵，使他们酒醉，兴奋，沉睡，永远不醒。」

〔当代译本〕「当他们意气风发的时候，我要为他们摆设盛宴，使他们醉得不省人事，长眠不起。」

〔文理本〕「耶和華曰、彼欲心熏灼时、我必为之设筵、使之沈醉、长眠不醒、」

〔思高译本〕「巴比伦人像壮狮一样，一起怒号，像母狮的幼雏一样，一起咆哮。」

〔牧灵译本〕「但是当他们激昂时，我会为他们准备醇酒，醉倒他们，昏迷而长眠，永远不再醒来。」

### 【耶五十一 40】

〔和合本〕「我必使他们像羊羔，像公绵羊和公山羊，下到宰杀之地。」

〔吕振中译〕「我必使他们像羊羔下到屠宰之地，像公绵羊和公山羊下到宰杀之场。」

〔新译本〕「我必使他们像羊羔，像公绵羊和公山羊一样下到屠宰之地。」

〔现代译本〕「我要带他们去被屠杀，像驱小羊、公绵羊、公山羊进屠宰场。我是上主；我这样宣布了。」

〔当代译本〕「我要把他们带往屠场，好像带羊羔、公绵羊和公山羊前往屠场一样。」

〔文理本〕「我必导之下就宰所、若羔羊、牡绵羊、牡山羊然、」

〔思高译本〕「我必使他们下到屠场，无异羔羊绵羊和山羊。」

〔牧灵译本〕「我要处置他们，像把小羊、山羊和公羊带到屠宰场一样。」

### 【耶五十一 41】



〔和合本〕「示沙克（就是“巴比伦”）何竟被攻取？天下所称赞的何竟被占据？巴比伦在列国中何竟变为荒场？」

〔吕振中译〕「示沙克（即：「巴比伦」的别号）怎么竟被攻取阿！全地所称赞的怎么竟被占据阿！巴比伦在列国中怎么竟成了令人惊骇的对象（或译：成了荒凉）呢！」

〔新译本〕「示沙克怎么竟被攻取！全地所称赞的怎么竟被占领！巴比伦在列国中怎么竟成了令人惊骇的对象！」

〔现代译本〕「关于巴比伦，上主说：「全世界所赞扬的大城被占领了！巴比伦竟成为列国惊骇的对象。」

〔当代译本〕「怎么巴比伦竟沦陷了！全地所褒扬的竟被攻占了吗？怎么巴比伦竟成为万民惊怕的对象！」

〔文理本〕「示沙克奚被陷乎、全地所誉者、奚被取乎、巴比伦在列邦中、奚荒芜乎、」

〔思高译本〕「怎么，舍沙客竟陷落了，全地的光荣竟遭受了劫掠？怎么，连巴比伦在万民中也变得如此凄凉？」

〔牧灵译本〕「巴比伦怎会被攻占？这世界的荣耀竟遭到劫掠？巴比伦怎么变成了万国害怕的对象？」

#### 【耶五十一 42】

〔和合本〕「海水涨起，漫过巴比伦，他被许多海浪遮盖。」

〔吕振中译〕「大海涨起，漫过巴比伦；她被喧嚣汹涌的波浪淹没了。」

〔新译本〕「大海上涨漫过巴比伦，它被汹涌的波浪淹没。」

〔现代译本〕「海水上涨，怒涛掩盖了巴比伦。」

〔当代译本〕「海水涨溢，汹涌的波涛把巴比伦掩盖了。」

〔文理本〕「海水涨溢而淹巴比伦、波涛汹涌以覆之、」

〔思高译本〕「海洋冲击巴比伦，使她全被惊涛怒浪所淹没；」

〔牧灵译本〕「海水从巴比伦的上面涨起，怒涛掩盖着她。」

#### 【耶五十一 43】

〔和合本〕「他的城邑，变为荒场、旱地、沙漠，无人居住，无人经过之地。」

〔吕振中译〕「她的城市变成了荒凉、干旱草原之地，无人居住、全无人类经过。」

〔新译本〕「它的城镇变为荒凉，成为干旱的地和沙漠，没有人住在里面，也没有人经过。」

〔现代译本〕「城镇变为荒野、旱地、沙漠；没有人居住，也没有人过路。」

〔当代译本〕「她的城邑变成荒野、旱地、沙漠，无人居住，使人触目惊心。」

〔文理本〕「其邑荒芜、成为燥土沙漠、无人居处之地、世人不经历之、」

〔思高译本〕「她的城市尽化为荒野，干旱凄凉之地，再没有人居住，再没有过客。」

〔牧灵译本〕「她的城市变成荒芜、干燥的荒漠，无人居住，无人探访。」

**【耶五十一 44】**

〔**和合本**〕「我必刑罚巴比伦的彼勒，使他吐出所吞的。万民必不再流归他那里。巴比伦的城墙也必坍塌了。」

〔**吕振中译**〕「我必察罚在巴比伦的彼勒（即：巴比伦的神），从他口中挖出他所吞的；列国必不再流归于他；巴比伦的城墙倒坏了。」

〔**新译本**〕「我必惩罚巴比伦的彼勒，使它从口中吐出它所吞噬的；列国必不再归附它，巴比伦的城墙也倒塌了。」

〔**现代译本**〕「我要惩罚巴比伦的神明彼勒，逼它交出抢夺的财产。列国不再拜它。「巴比伦的城墙倒塌了！」

〔**当代译本**〕「我要刑罚巴比伦的神彼勒，我要使他吐出他所吞灭的；万国再也不蜂拥向他，因为巴比伦已经灭亡了。」

〔**文理本**〕「我必惩罚彼勒于巴比伦、出所吞者于其口、列邦不复汇之、巴比伦之城垣、必倾覆焉、」

〔**思高译本**〕「我必惩罚巴比伦的贝耳，由他口里夺出他所吞灭的，万民必不再向他涌来，因为巴比伦的城墙已倒塌。」

〔**牧灵译本**〕「我会惩罚巴比伦的贝耳，命他吐出他所吞吃的东西。万民不再朝向它。巴比伦城的墙会倒下。」

**【耶五十一 45】**

〔**和合本**〕「“我的民哪，你们要从其中出去，各人拯救自己，躲避耶和华的烈怒。”

〔**吕振中译**〕「我的人民哪，从她中间出来哦！各人各自逃命，躲避永恒主的烈怒哦！」

〔**新译本**〕「我的子民哪！你们要从它那里出来，各自逃命，躲避耶和华的烈怒。」

〔**现代译本**〕「以色列人哪！快逃离那地方！要逃命，逃避我的烈怒！」

〔**当代译本**〕「我的子民啊，你们从她中间出来，各自保存性命、逃离主的烈怒吧！」

〔**文理本**〕「我民坎、当出其中以自救、避耶和华之烈怒、」

〔**思高译本**〕「我的人民！你们从她那里出来，各救自己的性命脱免上主忿怒的烈火。」

〔**牧灵译本**〕「我的百姓，出来吧！逃命吧！逃离雅威的烈怒。」

**【耶五十一 46】**

〔**和合本**〕「你们不要心惊胆怯，也不要因境内所听见的风声惧怕，因为这年有风声传来，那年也有风声传来，境内有强暴的事，官长攻击官长。」

〔**吕振中译**〕「你们不要心惊胆怯，不要因境内所听到的风声而惧怕；因为这年有风声传来，那年也有风声传到；境内且有强暴的事，政权攻击政权。」

〔**新译本**〕「你们不要心惊胆怯，也不要因在境内听到的谣言惧怕；因为今年有谣言传来，明年也会有谣言传来，境内有强暴的事，官长互相攻击。」

〔**现代译本**〕「不要因听到地方上的谣言而胆怯，惊惶。年年都有不同的风声传来—谣传境内有乱事，

暴君彼此斗争。」

〔**当代译本**〕「你们不要胆怯，也不要害怕在国中所流传的风声。因为今年传这风声，明年却传那风声；国中必有暴乱，官长要互相残杀。」

〔**文理本**〕「心毋恇怯、闻风声于斯土、亦毋惊惶、盖今岁必闻风声、明年亦然、境内有强暴、民长相攻、」

〔**思高译本**〕「你们不要胆怯，不要害怕地方上流传的谣言；因为今年传来这谣言，明年又另有谣言；地方上常有暴乱，暴君互相倾轧。」

〔**牧灵译本**〕「当你们听见谣言，暴力和灾害的谣言一年接一年地流传着，君王谋害君王的谣言，你们为这感到害怕。」

### 【耶五十一 47】

〔**和合本**〕「“日子将到，我必刑罚巴比伦雕刻的偶像。他全地必然抱愧，他被杀的人必在其中仆倒。”

〔**吕振中译**〕「『故此你看，日子必到，我必察罚巴比伦的雕像；她的全境必然狼狈；她被刺杀的人都必仆倒于其中。』」

〔**新译本**〕「因此，你看，日子快到，我必惩罚巴比伦的偶像；巴比伦全地都必蒙羞，所有被刺杀的人都必倒在境内。」

〔**现代译本**〕「瞧吧！时候将到，我要对付巴比伦的偶像。整个国家要饱受耻辱，遍地有倒毙的尸首。」

〔**当代译本**〕「因此，看哪，我刑罚巴比伦神像的时候快到了，她的全国将饱受耻辱，其中被杀的将尸横遍地。」

〔**文理本**〕「时日将至、我必惩罚巴比伦之雕像、使举国抱愧、见杀者咸仆于其中、」

〔**思高译本**〕「看，时日将到，我必惩罚巴比伦的偶像；使她全国饱受耻辱，国内死伤遍地。」

〔**牧灵译本**〕「时辰一定会来到。那时，我将处罚巴比伦的偶像，她的土地会蒙羞受辱，环绕她的都将遭受死亡的下场。」

### 【耶五十一 48】

〔**和合本**〕「那时，天地和其中所有的，必因巴比伦欢呼；因为行毁灭的要从北方来到他那里。这是耶和華说的。」

〔**吕振中译**〕「那时天地和天地中所有的都必因巴比伦之败亡而欢呼；因为有行毁灭者要从北方来攻击她：永恒主发神谕说。」

〔**新译本**〕「那时天地和其中的一切，都必因巴比伦的倾覆欢呼，因为行毁灭的要从北方来攻击她。」这是耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「当北方的毁灭者摧毁巴比伦的时候，天地间的一切都要欢呼高唱。」

〔**当代译本**〕「天地和其中的一切都要欢呼，因为有毁灭者从北方前来攻击巴比伦。」

〔**文理本**〕「斯时也、天地及凡所有、必因巴比伦、讴歌喜乐、残贼者必自北方临之、耶和華言之矣、」

〔**思高译本**〕「上天下地和其中所有的一切，必对巴比伦呐喊欢呼，因为从北方必有破坏者来向她进

袭——上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「天上地下，万邦之国都为巴比伦如此的结果欢呼，因为摧毁者会从北方来攻打她。雅威说。」

#### 【耶五十一 49】

〔**和合本**〕「巴比伦怎样使以色列被杀的人仆倒，照样，他全地被杀的人也必在巴比伦仆倒。」

〔**吕振中译**〕「为着抵偿以色列被刺杀的人，巴比伦也必须仆倒；正如全地被刺杀的人也必须由巴比伦之仆倒以作抵偿（**本节意难确定**）。」

〔**新译本**〕「“巴比伦必因以色列被刺杀的人而倒下，就如全地被刺杀的人因巴比伦而倒下。”」

〔**现代译本**〕「巴比伦在全世界各地造成死亡，现在它要因杀死许多以色列人而倾覆。我是上主；我这样宣布了。」」

〔**当代译本**〕「巴比伦所以败落，是因她残害以色列的人民。」

〔**文理本**〕「巴比伦曾使以色列见杀者颠仆、如是、巴比伦见杀者、亦必颠仆于其地、」

〔**思高译本**〕「为了以色列被刺杀的人，巴比伦也该倾覆，就如全地被刺杀的人，曾为了巴比伦而倒毙。」

〔**牧灵译本**〕「巴比伦必要倒下，因为是它杀掉了以色列，正如大地上被杀的人，因为巴比伦而倒下。」

#### 【耶五十一 50】

〔**和合本**〕「你们躲避刀剑的要快走，不要站住。要在远方纪念耶和华，心中追想耶路撒冷。」

〔**吕振中译**〕「『你们逃避刀剑的人哪，走吧！不要站着！要从远方怀念着永恒主，心中想起耶路撒冷。』」

〔**新译本**〕「那些已逃脱了刀剑的人哪！走吧！不要站着，要从远方纪念耶和华，心中惦念耶路撒冷。」

〔**现代译本**〕「上主对住在巴比伦的以色列人说：「你们已经逃脱死亡，现在快走吧，不要再等了！虽然你们远离故乡，但你们要想念我——你们的上主，并怀念耶路撒冷。」

〔**当代译本**〕「你们这些逃过刀剑的人快走吧！不要停留！要在远方纪念主，想念耶路撒冷。」

〔**文理本**〕「惟尔免于刃者、往哉、勿立、自远方追念耶和华、怀思耶路撒冷、」

〔**思高译本**〕「你们逃脱了刀剑的人！快走，不要停留；从远方怀念上主，思恋耶路撒冷。」

〔**牧灵译本**〕「你们逃离了利剑，远去不要逗留。要在远方怀念雅威，心中想到耶路撒冷：」

#### 【耶五十一 51】

〔**和合本**〕「我们听见辱骂就蒙羞，满面惭愧，因为外邦人进入耶和华殿的圣所。」

〔**吕振中译**〕「“我们听到了辱骂就蒙羞，脸上满着惭愧；因为外族人进了永恒主之殿的圣所在。”」

〔**新译本**〕「我们因听见辱骂而蒙羞，满面惭愧；因为外族人进入了耶和华殿的圣所。」

〔**现代译本**〕「你们说：『我们因听见辱骂深感受辱，满面惭愧，因为外国人侵犯了圣殿的圣所。』」

〔**当代译本**〕「‘我们就感到羞愧，因为巴比伦人竟闯入了圣殿的圣所里。』」

〔文理本〕「异邦人入耶和華室之聖所、我聞此辱、羞慚滿面、」

〔思高譯本〕「我們聽到了侮辱，感到耻辱，滿面羞慚，因為外方人闖進了上主殿宇的聖所。」

〔牧靈譯本〕「“我們蒙受羞辱，滿面羞慚，因為外邦人已經進入了雅威殿宇的聖所。”」

### 【耶五十一 52】

〔和合本〕「耶和華說：“日子將到，我必刑罰巴比倫雕刻的偶像，通國受傷的人必唉哼。」

〔呂振中譯〕「『故此你看，故此你看，日子必到，永恒主發神諭說，我必察罰巴比倫的雕像；他全境內受刺傷的人都必哀哼。』」

〔新譯本〕「因此，看哪！日子快到，這是耶和華的宣告。我必懲罰巴比倫的偶像，在巴比倫全境到處都有被刺傷的人在唉哼。」

〔現代譯本〕「所以我说，时候将到，我要惩罚巴比伦的偶像；在境内到处将有受伤的人呻吟。」

〔當代譯本〕「因此，看哪，时候快到了，我要刑罰她的神像，使國內負傷的都呻吟不已。」

〔文理本〕「耶和華曰、時日將至、我必懲罰其雕像、受傷者呻吟、遍滿其地、」

〔思高譯本〕「為此，看，時日將到——上主斷語——我必懲罰她的偶像，使她國內的人都負傷呻吟；」

〔牧靈譯本〕「但是這日子會來到，雅威說，我會處罰她的偶像，在她境內，受傷者遍地呻吟。」

### 【耶五十一 53】

〔和合本〕「巴比倫雖升到天上，雖使他堅固的高處更堅固，還有行毀滅的從我這裡到他那裡。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「就使巴比倫升到天上，就使她堅固的高處更鞏固而不可扳，仍必有行毀滅者從我這裡去攻擊她：這是永恒主發神諭說的。」

〔新譯本〕「即使巴比倫升到天上，即使它在高處建造難以進侵的堡壘，但必有行毀滅的從我這裡去攻擊它。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「即使巴比倫能爬上天，建造堡壘，我也要差遣毀滅者去消滅它。我是上主；我這樣宣布了。」

〔當代譯本〕「尽管巴比伦的势力高耸云天，尽管她如何巩固自己居高临下的堡垒；然而，我仍要差派毁灭者向她攻击。」

〔文理本〕「耶和華曰、巴比倫雖及于天、高其城垣、俾成鞏固、我必遣殘賊者臨之、」

〔思高譯本〕「即使巴比倫爬上諸天，即使她盤踞高處不可侵犯，我仍要派破壞者來向她進襲——上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「虽然巴比伦向天空攀升，牢固骄傲，可我要派遣摧毁者前来，区区的威力，就足以使她惊恐。」

### 【耶五十一 54】

〔和合本〕「有哀號的聲音從巴比倫出來；有大毀滅的響聲從迦勒底人之地發出。」

〔吕振中译〕「『听阿，有哀呼声从巴比伦出来！有大破毁的声浪从迦勒底人之地发出呢！』」

〔新译本〕「“听啊！有哀号的声音从巴比伦传出，有大毁灭的声音从迦勒底人的地发出。”」

〔现代译本〕「上主说：听吧，巴比伦有哀号的声音！有大毁灭的声音传来。」

〔当代译本〕「从巴比伦传来呼喊的声音，从迦勒底人之地传来大浩劫的喧嚷，」

〔文理本〕「自巴比伦有哀号之声、自迦勒底地有大毁之声、」

〔思高译本〕「听从巴比伦发出的喧嚷，从加色丁地发生的绝大破坏！」

〔牧灵译本〕「听！大声的呼喊从巴比伦传来，大肆破坏的声响从巴比伦人的地方传来！」

### 【耶五十一 55】

〔和合本〕「因耶和华使巴比伦变为荒场，使其中的大声灭绝。仇敌仿佛众水波浪砰訇，响声已经发出。」

〔吕振中译〕「因为永恒主正在摧毁着巴比伦；使出于其中的大声音息灭；仇敌的波浪喧嚣訇訇如众水；他们哄嚷的声音响起了。」

〔新译本〕「因为耶和华正在毁灭巴比伦，使城中喧闹的声音灭绝。敌军好像洪水，波浪澎湃，发出呐喊的声音。」

〔现代译本〕「我正在摧毁巴比伦，终止城里喧闹的声音。敌人的军队像澎湃的怒涛冲进来；他们发出震天的呐喊。」

〔当代译本〕「因为主要毁灭巴比伦。敌人汹涌而来，好像波涛怒吼一样，发出吵闹的声音；」

〔文理本〕「盖耶和华使巴比伦荒芜、绝其中之哗然、敌若大水、波涛澎湃、发其喧阗之声、」

〔思高译本〕「是上主在毁灭巴比伦，消弭其中嘈杂的声音；敌人汹涌而来，有如汪洋怒涛，扬声呐喊。」

〔牧灵译本〕「那是雅威在毁灭这城，消灭她时发出的巨响。愿她波涛怒吼，他们的怒喊声传到远处！」

### 【耶五十一 56】

〔和合本〕「这是行毁灭的临到巴比伦。巴比伦的勇士被捉住，他们的弓折断了，因为耶和华是施行报应的神，必定施行报应。」

〔吕振中译〕「因为有一个行毁灭者临到巴比伦来攻击她；巴比伦的勇士被捉住；他们的弓断碎了；因为永恒主是行报罚的神，他必定施报应。」

〔新译本〕「因为耶和华正在毁灭巴比伦，使城中喧闹的声音灭绝。敌军好像洪水，波浪澎湃，发出呐喊的声音。」

〔现代译本〕「他们来消灭巴比伦。它的勇士被掳了；他们的弓弩折断了。我是惩罚罪恶的神；我一定向巴比伦施报应。」

〔当代译本〕「因为毁灭者正前来进袭巴比伦，巴比伦的勇士必被擒拿，弓弩必被折断。因为主是施行报应的神，祂必毫无保留地施行报应。」

〔文理本〕「残贼者临于巴比伦、其武士被擒、其弓见折、盖耶和华乃施报之神、必报之也、」

〔**思高译本**〕「果然，破坏者已来到巴比伦，她的勇士都已被擒，她的弓弩尽被折断，因为上主是报复的天主，他必严厉加以报复。」

〔**牧灵译本**〕「摧毁者已来到巴比伦，掠夺俘虏她的勇士，折断了他们的箭矛。」

### 【耶五十一 57】

〔**和合本**〕「君王，名为万军之耶和華的说：“我必使巴比伦的首领、智慧人、省长、副省长和勇士都沉醉，使他们睡了长觉，永不醒起。」

〔**吕振中译**〕「以下是王发神谕说的，万军之耶和華是他的名：我必使巴比伦的首领和智慧人、巡抚和省长、以及她的勇士、都沉醉，都睡长觉，永不醒起。」

〔**新译本**〕「我必使巴比伦的领袖和智慧人，省长、总监和勇士都喝醉，永远沉睡，不再醒来。」这是君王的宣告，万军之耶和華是他的名。」

〔**现代译本**〕「我要使他们的首领、谋士、省长、官员、勇士都喝醉了酒；他们要沉睡，永远不醒。我是君王；我这样宣布了。我的名是耶和華——万军的统帅。」

〔**当代译本**〕「“我要使她的领袖和谋士、省长和长官以及她的勇士都喝得昏醉，长眠不醒。”这是号称万军之主的王所说的。」

〔**文理本**〕「大君王名万军之耶和華曰、我必使其牧伯哲人、方伯州牧、以及武士、悉皆沈醉、长眠不醒、」

〔**思高译本**〕「我必使她的诸侯和谋士，州牧和总督以及勇士饮醉，长眠不醒——名为万军上主君王的断语。」

〔**牧灵译本**〕「我会使她的君王、贤人、省长、官员和勇士醉倒。他们会沉睡，永远不醒，名为万军雅威的君王这样说。」

### 【耶五十一 58】

〔**和合本**〕「“万军之耶和華如此说：巴比伦宽阔的城墙必全然倾倒，他高大的城门必被火焚烧。众民所劳碌的必致虚空，列国所劳碌的被火焚烧，他们都必困乏。”」

〔**吕振中译**〕「『万军之永恒主这么说：巴比伦宽阔的城墙（**传统：复数**）必毁为平地，她高拱的城门必被火烧。外族之民所劳碌的必落空，列国之民都必为了被火烧而疲乏。』」

〔**新译本**〕「万军之耶和華这样说：“巴比伦宽阔的城墙必被夷为平地，它高大的城门必被焚烧；万民所劳碌的都必成空，万族所辛劳的都付诸一炬。”」

〔**现代译本**〕「巴比伦宽阔的城墙要被夷为平地；高大的门楼要被烧毁。列国一切的努力都是徒然；他们的辛劳付诸一炬。我一上主、万军的统帅这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「“我要使她的领袖和谋士、省长和长官以及她的勇士都喝得昏醉，长眠不醒。”这是号称万军之主的王所说的。」

〔**文理本**〕「万军之耶和華曰、巴比伦宽广之城垣、必尽倾覆、其高门必焚于火、诸民劳力归于虚、烈邦经营乃为火、俱必困乏、」

〔**思高译本**〕「我必使她的诸侯和谋士，州牧和监督以及勇士饮醉，长眠不醒——名为万军上主君王的断语。」

〔**牧灵译本**〕「万军的雅威说：“巴比伦宽阔的壁垒会被夷为平地，她高耸的城门会被烧毁。人们白白徒劳，国民的努力将付之一炬。”」

### 【耶五十一 59】

〔**和合本**〕「犹大王西底家在位第四年，上巴比伦去的时候，玛西雅的儿子、尼利亚的儿子西莱雅与王同去（**西莱雅是王宫的大臣**），先知耶利米有话吩咐他。」

〔**吕振中译**〕「犹大王西底家在位之第四年，王上巴比伦去的时候，玛西雅的儿子尼利亚的儿子西莱雅和王一同去；（**西莱雅是行宫总管**）神言人耶利米有话吩咐他。」

〔**新译本**〕「犹大王西底家执政的第四年，玛西雅的儿子、尼利亚的儿子西莱雅和王同去巴比伦的时候，耶利米先知有话吩咐西莱雅，他是掌管住宿事务的官员。」

〔**现代译本**〕「玛西亚的儿子，尼利亚的儿子西莱雅是西底家王的侍从。西底家作犹大王的第四年，西莱雅随同王到巴比伦。那时，我给他一些指示。」

〔**当代译本**〕「(59~60 节) 在犹大王西底家执政第四年，玛西雅的儿子尼利亚的儿子西莱雅与西底家一同前往巴比伦的时候（那时西莱雅正任王宫的总管），先知耶利米便把所有将要发生在巴比伦的灾祸，就是上述有关巴比伦的话，写在一卷书卷上。」

〔**文理本**〕「玛西雅孙、尼利亚子、内大臣西莱亚、于犹大王西底家四年、偕王往巴比伦时、先知耶利米有言嘱之、」

〔**思高译本**〕「以下是玛赫色雅的儿子，乃黎雅的儿子色辣雅同犹大王漆德克雅，在他为王第四年，同往巴比伦去时，耶肋米亚先知对他吩咐的话，那时色辣雅身为行营总督。」

〔**牧灵译本**〕「犹大王漆德克雅在位第四年，耶肋米亚把神谕告诉色辣雅，他是乃黎雅的儿子，玛赫色雅的儿子。当时他奉漆德克雅之命到巴比伦去。」

### 【耶五十一 60】

〔**和合本**〕「耶利米将一切要临到巴比伦的灾祸，就是论到巴比伦的一切话写在书上。」

〔**吕振中译**〕「耶利米把一切将要临到巴比伦的灾祸、就是所写责罚巴比伦的这一切话、都写在一卷书上。」

〔**新译本**〕「耶利米把一切将要临到巴比伦的灾祸，就是这一切论到巴比伦的话，都写在一卷书上。」

〔**现代译本**〕「我把巴比伦将来要遭遇的灾难和有关巴比伦的一切事都写在书卷上面。」

〔**当代译本**〕「(59~60 节) 在犹大王西底家执政第四年，玛西雅的儿子尼利亚的儿子西莱雅与西底家一同前往巴比伦的时候（那时西莱雅正任王宫的总管），先知耶利米便把所有将要发生在巴比伦的灾祸，就是上述有关巴比伦的话，写在一卷书卷上。」

〔**文理本**〕「又以论巴比伦必遭之灾、笔之于书、」

〔**思高译本**〕「耶肋米亚在一本书上记录了要降在巴比伦的一切灾祸，所记录的全是关于巴比伦的事。」



〔*牧灵译本*〕「耶肋米亚把即将发生在巴比伦所有的灾难写在书卷上——所有的话都记在这里。」

### 【耶五十一 61】

〔*和合本*〕「耶利米对西莱雅说：“你到了巴比伦务要念这书上的话。”」

〔*吕振中译*〕「耶利米对西莱雅说：『你到了巴比伦，要想法子念这一切话，』」

〔*新译本*〕「耶利米对西莱雅说：“你到了巴比伦以后，一定要宣读这一切话，」

〔*现代译本*〕「我告诉西莱雅：「到巴比伦以后，你一定要把这书卷上所写一切的话大声宣读给人民听。」

〔*当代译本*〕「然后对西莱雅说：“你一到巴比伦，便要大声宣读这书卷上的一切话，」

〔*文理本*〕「耶利米语西莱亚曰、尔至巴比伦、务诵是言、」

〔*思高译本*〕「耶肋米亚对色辣雅说：「你一到了巴比伦，就应设法宣读这一切话，」

〔*牧灵译本*〕「耶肋米亚告诉色辣雅：“你到巴比伦时，大声宣读这些话。」

### 【耶五十一 62】

〔*和合本*〕「又说：“耶和华啊，你曾论到这地方说：要剪除，甚至连人带牲畜没有在这里居住的，必永远荒凉。」

〔*吕振中译*〕「也要说：“永恒主阿，关于这地方、你曾经说过，说要把它剪除，使没有在这里居住的，没有人也没有牲口，乃是要永远荒凉。”」

〔*新译本*〕「然后你要说：‘耶和华啊！论到这地方，你曾经亲自说过要把它剪除，使这地永远荒凉，没有人畜居住。’」

〔*现代译本*〕「然后你要祷告说：『上主啊！你亲自宣布过要摧毁这地方，使它永远荒废，人烟绝迹，也没有野兽。』」

〔*当代译本*〕「又要说：‘主啊！你曾说过要把这地剪除，使这地无人也无牲畜居住，成为永久荒凉的地方。’」

〔*文理本*〕「且曰、耶和华坎、尔言必灭斯土、使无居民、人畜俱泯、永为荒芜、」

〔*思高译本*〕「然后说：上主，关于这地你亲自说过，要将它消灭，使这地无人居住，成为人和走兽绝迹的荒野。」

〔*牧灵译本*〕「然后，你要说：‘雅威，你曾亲自宣告——这地方将遭被毁的命运，人畜踪迹皆无，永远荒凉。’」

### 【耶五十一 63】

〔*和合本*〕「你念完了这书，就把一块石头拴在书上，扔在幼发拉底河中，」

〔*吕振中译*〕「你念完了这卷书，要把一块石头拴在书上，扔在伯拉河中，」

〔*新译本*〕「你宣读完这书卷以后，要把一块石头和书拴在一起，丢进幼发拉底河里，」

〔*现代译本*〕「西莱雅啊！读完这书卷以后，你要把这书卷跟石头捆在一起，丢进幼发拉底河，」

〔当代译本〕「当你读完这书卷之后，便在书上绑一块石头，抛在幼发拉底河中，」

〔文理本〕「诵书既竟、则系书于石、投诸伯拉河中、」

〔思高译本〕「你朗诵完了这本书以后，在书上系上一块石头，把书抛在幼发拉的河中，」

〔牧灵译本〕「你读完了这卷书后，在书上系上一块石头，丢到幼发拉底河中。」

#### 【耶五十一 64】

〔和合本〕「说：‘巴比伦因耶和华所要降与他的灾祸，必如此沉下去，不再兴起，人民也必困乏。’”耶利米的话到此为止。」

〔吕振中译〕「说：“巴比伦因我永恒主所要降与她的灾祸，就是要这样沉下去，不得再起。”」〔传统有：他们必然疲乏〕耶利米的话到这儿为止。」

〔新译本〕「然后说：‘巴比伦必因耶和华（“耶和华”原文作“我”）所要降给它的灾祸，照样沉下去，不再浮上来；它的人民也必灭没。’”耶利米的话到此为止。」

〔现代译本〕「然后说：『巴比伦要像这书卷一样沉下去，不再浮上来，因为上主要向它降灾难（希伯来文作：要向它降灾难，他们会非常困乏）。』」耶利米的语录到此为止。」

〔当代译本〕「然后说：‘巴比伦也要因我所降的灾祸沉没下去，不能再升起来了；他们必过着困苦的生活。’”耶利米的话到此为止。」

〔文理本〕「曰、巴比伦因耶和华所降之灾、必如是沈沦、不得复起、其力惫矣、耶利米之言、至是而止、」

〔思高译本〕「然后说：巴比伦也要如此沉没，再也不能由我给她招来的灾祸中复兴。」耶肋米亚的话至此为止。」

〔牧灵译本〕「你要说：‘巴比伦也会沉没，不再漂起，因为我要把灾难降给她。’”——耶肋米亚的话到此为止——」